

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

平成 五年 四月 十四日 カイロで
平成 五年 四月 十四日 効力発生
平成 六年 二月 二日 告示

(外務省告示第四七号)

目 次

ページ

エジプト側書簡.....七二一

日本側書簡.....七二三

(債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府と
エジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(エジプト側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、エジプト・アラブ共和国が直面する経済上の及び財政上の深刻な諸困難にかんがみエジプトの債務について例外的に実施されたエジプトの債務についての債務救済措置に関する千九百九十二年六月三十日付けのエジプト・アラブ共和国政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。

本官は、更に、エジプト・アラブ共和国政府と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエジプト・アラブ共和国政府代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の I の 5 (3) (a) (i) を次のように改める。

「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年五月三十一日」に置き換える。

本官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月十四日にカイロで

エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

(Egyptian Note)

Cairo, April 14, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan, dated June 30, 1992, concerning a debt relief measure with respect to Egyptian debts which was exceptionally implemented in view of the serious economic and financial difficulties faced by the Arab Republic of Egypt.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

(a) (i) of sub-paragraph (3) of paragraph 5 of part I of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "December 31, 1992" is deleted and replaced by the term "May 31, 1993".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

エジプト・アラブ共和国

国際協力省第一次官 ハッサン・M・セリム

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

七一

(Signed) Hassan M. Selim
First Undersecretary
Ministry of International
Cooperation of the
Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(エジプト側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月十四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力省第一次官 ハッサン・M・セリム閣下

エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

(Japanese Note)

Cairo, April 14, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Egyptian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Hassan M. Selim
First Undersecretary
Ministry of International
Cooperation of the
Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、平成四年六月三十日付けのエジプトとの債務救済措置取極（平成四年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。